



THE AMERICAN SCHOOL
Developing Academic Excellence and Strength of Character

SCHOOL BUS SERVICE REGISTRATION FORM PHIẾU ĐĂNG KÝ DỊCH VỤ XE ĐƯA ĐÓN HỌC SINH

A. GENERAL INFORMATION (THÔNG TIN CHUNG)

Parent's name (Họ & tên phụ huynh):

Home phone No. (Điện thoại nhà):.....

Mobile phone No. (Điện thoại di động):

Email address (Địa chỉ email):.....

Emergency No. (Điện thoại khẩn cấp):.....

Student's name (Họ & tên học sinh):.....

Grade (Lớp):.....

Home address (Địa chỉ nhà):.....

District (Quận):.....

Pick-up/Drop-off address (Điểm đón/trả học sinh):

Commencement date (Ngày bắt đầu sử dụng dịch vụ):

B. PAYMENT METHOD (PHƯƠNG THỨC TRẢ PHÍ)

Annual

Nguyên năm

Two installments

Hai kỳ

I have read and agree to the rules and regulations of the school bus service.

Tôi đã đọc kỹ và đồng ý tuân thủ nội quy của nhà trường về việc sử dụng dịch vụ xe đưa đón học sinh.

Date (Ngày):

Signature (Ký tên):.....

Full Name (Họ tên):



THE AMERICAN SCHOOL
Developing Academic Excellence and Strength of Character

SCHOOL BUS SERVICE RULES AND REGULATIONS **NỘI QUY SỬ DỤNG DỊCH VỤ XE ĐƯA ĐÓN HỌC SINH**

A. STUDENTS (ĐỐI VỚI HỌC SINH)

- 1. Students must remain seated and wear seat belts at all times. No running, standing, hands or feet out of the windows is allowed.**

Học sinh phải ngồi trật tự trên xe, không đứng, không chạy, không đưa đầu, tay, chân ra ngoài cửa xe và luôn thắt dây an toàn trong khi xe đang lưu thông.

- 2. Students must abide by the directions of the bus assistant at all times. Students who do not behave or have a poor attitude which affects the safety of the bus or other students will have the bus service withdrawn without any refund of fees.**

Học sinh phải tuân thủ theo sự hướng dẫn của phụ xế trong suốt hành trình. Trong trường hợp học sinh không tuân thủ theo yêu cầu của lái xe và phụ xế như quy định, hoặc có thái độ, hành vi gây ảnh hưởng nghiêm trọng đến an ninh, an toàn của học sinh khác trên xe, nhà trường sẽ chấm dứt dịch vụ xe đưa đón mà không hoàn lại phí.

- 3. No flammable substances, illegal drugs, or sharp implements such as scissors or knives are allowed. Bus assistants are directed to seize any dangerous implements and report to the respective principal for further action.**

Học sinh tuyệt đối không được mang các chất dễ cháy nổ, chất gây nghiện hoặc các vật dụng nhọn, sắc bén như dao, kéo v.v... lên xe. Trường hợp phát hiện học sinh mang theo các hung khí gây nguy hại, đe dọa học sinh khác, phụ xế có quyền tịch thu và báo lại ngay cho Hiệu trưởng xử lý.

- 4. No fighting, bullying, swearing is allowed.**

Học sinh không được nói tục, chửi thề, hoặc đánh nhau trên xe.

B. PARENTS (ĐỐI VỚI PHỤ HUYNH)

- 1. Parents are expected to have the students ready to be picked up on time. The bus will wait for a maximum of 5 minutes. Should students miss the bus, it will be the parents' responsibility to arrange alternate transportation to school; the school will not be responsible for any compensation.**

Quý phụ huynh cần cho con em chuẩn bị sẵn sàng theo thời gian đã được quy định để xe đến đón tại nhà hoặc tại điểm đón đúng giờ. Xe sẽ không chờ quá 05 phút tại mỗi điểm đón. Nếu học sinh có mặt trễ, gia đình vui lòng thu xếp xe riêng để đưa các em đến trường và nhà trường không chịu trách nhiệm bồi thường về việc này.

- 2. Bus assistants' and drivers' contact numbers shall be provided to the parents. Parents are welcome to contact the bus assistant at any time.**

Số điện thoại của phụ xế và lái xe theo từng tuyến sẽ được thông báo cụ thể đến phụ huynh. Quý phụ huynh có thể gọi điện thoại liên lạc với phụ xế hoặc lái xe bất kỳ lúc nào.



THE AMERICAN SCHOOL

Developing Academic Excellence and Strength of Character

3. **Bus assistants will drop off students with parents, or designated persons/relatives at the pick-up/drop-off point. Should there be no parents and/or designated persons/relatives at the stop and if bus assistants are unable to contact the parents via provided phone numbers, the bus will continue its route and send the student back to the school.**

Các phụ xế sẽ bàn giao học sinh lại cho phụ huynh hoặc người thân trong gia đình trước khi xe di chuyển qua điểm trả khác. Trong trường hợp xe đã đến nhà hoặc đến điểm trả nhưng phụ huynh hoặc người thân không ra đón và phụ xế cũng không thể liên lạc được với phụ huynh qua các số điện thoại đã đăng ký, xe sẽ tiếp tục lộ trình trả các học sinh khác và đưa học sinh này về lại trường. Trong trường hợp này, quý phụ huynh sẽ phải thu xếp đến trường để tự đón học sinh.

4. **Pick up/drop off time can fluctuate approximately +/- 15 minutes, depending on the traffic situation at a time. In case of lateness, bus assistants shall contact the parents with the amended time.**

Thời gian đưa đón học sinh có thể sớm hơn hoặc trễ hơn tối đa 15 phút tùy theo tình trạng giao thông. Trong trường hợp xe đến trễ hơn 15 phút vì lý do kẹt xe hay vì do sự cố kỹ thuật đột xuất, phụ xế sẽ liên lạc với phụ huynh bằng điện thoại để thông báo điều chỉnh lại thời gian đưa hoặc đón học sinh.

5. **Parents are required to register and provide the school with the full name and a photo of the parent or a designated person at the pick-up/drop-off points prior to the first day of the school. In case of a change, the school must be contacted to register the new designee's personal information and photo before the student can be released to said individual. Bus assistants shall not deliver the student to any other person than the designated individual on record with the Admissions Office.**

Phụ huynh cần đăng ký tên và hình ảnh của người đưa đón học sinh tại điểm đón cố định cho nhà trường trước khi bắt đầu sử dụng dịch vụ. Trong trường hợp thay đổi người đưa đón, phụ huynh phải báo ngay với Phòng Tuyển sinh để đảm bảo an toàn cho học sinh. Phụ xế có quyền từ chối trả học sinh đối với bất kỳ người nào không được phụ huynh chỉ định đón học sinh.

6. **Should parents request a change in bus service options (alternate from pick-up/drop-off points to home residence and vice versa), please note such alteration shall be applied in the second semester. Parents shall contact Accounting 15 days prior to the first day of the second semester and this alteration shall result in the adjustment of fees according to the fee schedule.**

Phụ huynh chỉ có thể thay đổi từ điểm đón cố định sang đón tại nhà hay ngược lại từ học kỳ hai của năm học. Xin vui lòng báo Phòng Kế toán trước 15 ngày. Đồng thời, phụ huynh phải đóng phí chênh lệch của điểm đưa đón mới, nếu có phát sinh do khác tuyến, khác quận.

C. PAYMENT POLICY (CHÍNH SÁCH TRẢ PHÍ VÀ HOÀN PHÍ)

1. **Parents can choose to pay annually or in two installments.**

Phụ huynh có thể lựa chọn đóng phí nguyên năm hoặc chia thành hai kỳ.

- **Annual payment: prior to August 7, 2015.**

Trường hợp đóng nguyên năm: phí phải được thanh toán trước ngày 07/08/2015.

- **Two-installment payment: prior to August 7, 2015 and prior to January 8, 2016.**

Trường hợp đóng thành hai kỳ: phí phải được thanh toán trước ngày 07/08/2015 và ngày 08/01/2016.



THE AMERICAN SCHOOL
Developing Academic Excellence and Strength of Character

2. **Late payments are not allowed. Failure to arrange payment in timely manner will result in the withdrawal of school bus service until such a time as payment is made.**

Nếu phụ huynh không thanh toán đúng thời hạn nêu trên, nhà trường sẽ chấm dứt dịch vụ đưa đón dành cho học sinh.

3. **In the event that a parent/guardian wishes to cancel bus transportation, written notice must be provided to Accounting at least 4 school weeks before the requested withdrawal date (the last date on which student actually uses the services). A refund of fee will be applied for the Annual payment option only; the school then will refund a proportion according to the table below:**

Trong trường hợp phụ huynh muốn chấm dứt dịch vụ xe đưa đón, vui lòng gửi thông báo chính thức tại Văn phòng Tuyển sinh tối thiểu 4 tuần học trước ngày chấm dứt (tính từ ngày cuối cùng sử dụng dịch vụ của học sinh đó). Việc hoàn trả phí sẽ chỉ áp dụng cho hình thức thanh toán cho cả năm và theo bảng tính dưới đây:

- **Any time in Q1** (Bất kỳ thời điểm nào của Q1): 60%
- **Any time in Q2** (Bất kỳ thời điểm nào của Q2): 40%
- **Any time in Q3** (Bất kỳ thời điểm nào của Q3): 20%
- **Any time in Q4** (Bất kỳ thời điểm nào của Q4): 0%

